



Anglo American Procurement Solutions Site

Access Terms and Conditions

Anglo American Services (UK) Ltd

Sitio del sistema de
adquisiciones de Anglo
American

Términos y condiciones de acceso

Anglo American Services (UK) Ltd

Anglo American Procurement Solutions Site

Access Terms and Conditions

Sitio del sistema de adquisiciones de Anglo American

Términos y condiciones de acceso

Access Terms and Condition	4
Términos y condiciones de acceso	4
1. Definitions and interpretation	4
1. Definiciones e interpretación	4
2. Interpretation	8
2. Interpretación	9
3. Supplier and Users	10
3. Proveedores y Usuarios	10
4. Grant of Licence	12
4. Otorgamiento de Licencia	12
5. Security and access	13
5. Seguridad y acceso	13
6. Suppliers' obligations in accessing Anglo American's eSourcing Site	15
6. Obligaciones de los Proveedores para acceder al sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American	15
7. Notifications	18
7. Notificaciones	18
8. Intellectual property rights	18
8. Derechos de Propiedad Intelectual	19

9.	Personal data collection	19
9.	Recolección de datos personales	19
10.	Collection of other data	21
10.	Recolección de otros datos	21
11.	Limitation of liability	22
11.	Limitación de responsabilidad	22
12.	Changes to Anglo American' eSourcing Site or System	25
12.	Cambios al Sistema o Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American	25
13.	Amendment to Agreement	26
13.	Modificación del Acuerdo	26
14.	Notices	27
14.	Notificaciones	27
15.	Confidentiality	28
15.	Confidencialidad	28
16.	Dispute Resolution	29
16.	Resolución de Controversias	29
17.	General	31
17.	General	31

Access Terms and Conditions

Términos y condiciones de acceso

1. Definitions and interpretation

1. Definiciones e interpretación

1.1 Definitions

1.1 Definiciones

The following definitions apply in these Access Terms and Conditions unless the context requires otherwise.

Las siguientes definiciones se aplicarán a estos Términos y Condiciones de Acceso, excepto cuando el contexto indique otra cosa.

Access Terms and Conditions means these site access terms and conditions.

Los **Términos y Condiciones de Acceso** son las condiciones de acceso al sitio Web.

Anglo American means Anglo American Services (UK) Ltd.

Anglo American es la empresa Anglo American Services (UK) Ltd.

Anglo American Affiliate means a member of the Anglo American Group.

Asociado de Anglo American se refiere a un miembro del Grupo Anglo American.

Anglo American Group means:

- (a) Anglo American plc;
- (b) all direct or indirect Subsidiaries of Anglo American plc; and
- (c) all bodies corporate, trusts or incorporated joint ventures, or participants in any unincorporated joint ventures or other business associations, in which any person or persons referred to in paragraphs (a), (b) or (c) above has (or together have) directly or indirectly a shareholding or participation interest of at least 40%.

Grupo Anglo American se refiere a:

- (a) Anglo American plc;
- (b) todos las Subsidiarias directas o indirectas de Anglo American plc; y
- (c) todos las personas jurídicas, asociaciones o negocios conjuntos, ya sean constituidos como sociedades o como contratos de asociación u otras asociaciones comerciales, en las que toda persona o personas a las que se hace

referencia en los párrafos (a), (b) o (c) anteriores tengan (o posean en conjunto) directa o indirectamente una participación accionaria o social de a lo menos un 40%.

Anglo American's eSourcing Site means the Anglo American Procurement Solutions Site located at <https://procurementsolutions.angloamerican.co.uk>.

Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American se refiere al sitio Web del sistema de adquisiciones de Anglo American disponible <https://procurementsolutions.angloamerican.co.uk>

Business Day means:

- (a) for receiving a notice under clause 13, a day that is not a Saturday, Sunday, public holiday or bank holiday in the place where the recipient is located; and
- (b) for all other purposes, a day that is not a Saturday, Sunday, bank holiday or public holiday in the Relevant Jurisdiction.

Día Hábil significa:

- (c) para recibir un aviso en conformidad con la cláusula 13, un día que no sea sábado, domingo o feriado en el lugar donde resida el receptor; y
- (d) para otros fines, un día que no sea sábado, domingo o feriado bancario o nacional en la Jurisdicción Aplicable.

Emptoris means Emptoris Inc, a Delaware Corporation with its principal place of business at 200 Wheeler Road, Burlington, MA, USA.

Emptoris se refiere a Emptoris Inc, sociedad anónima de Delaware, cuyo domicilio social principal se encuentra en 200 Wheeler Road, Burlington, MA, EE.UU.

eAuction means an eAuction conducted through Anglo American's eSourcing Site.

Licitación Electrónica (*eAuction* en inglés) se refiere a una licitación electrónica realizada a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

eAuction Terms and Conditions means the eAuction Terms and Conditions applicable to an eAuction that are located at <http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions/>

Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica se refiere a los Términos y condiciones de la licitación electrónica aplicables a una licitación electrónica disponibles en <http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions/>

eSourcing Event means an RFI, RFP, RFQ or eAuction conducted through Anglo American's eSourcing Site.

Evento de Abastecimiento Electrónico (*eSourcing Event* en inglés) se refiere a una SDI, SDP, SDC o Licitación Electrónica realizada a través del sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

Event Terms and Conditions means the Event Terms and Conditions applicable to an RFI, RFP or RFQ that are located at

<http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions/>

Términos y Condiciones de Evento se refiere a los Términos y condiciones de evento aplicables a una SDI, SDP o SDC disponibles en

<http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions/>

Harmful Code means viruses, Trojan horses, worms, time bombs, cancel bots, spywares or other computer programming routines that may damage, modify, delete, detrimentally interfere with, surreptitiously intercept, access without authority or expropriate any system, data or personal information.

Código Malicioso se refiere a virus, troyanos, gusanos, bombas de tiempo, robots de cancelación, programa espía u otras rutinas de programación computacional que puedan dañar, modificar, borrar, interferir perjudicialmente, interceptar clandestinamente, acceder sin autorización o apropiarse de sistemas, datos o información personal.

Intellectual Property Rights means all intellectual property rights, including:

- (a) patents, copyright, rights in circuit layouts, registered designs, trade marks and the right to keep information confidential; and
- (b) any application or right to apply for registration of any of the rights referred to in paragraph (a).

Derechos de Propiedad Intelectual son todos los derechos de propiedad intelectual, incluyendo:

- (a) patentes, derechos de autor, derechos sobre diagramas de circuitos, diseños patentados, marcas registradas y el derecho a resguardar la confidencialidad de la información; y
- (b) toda solicitud o derecho a presentar una solicitud de registro para cualquiera de los derechos aludidos en el párrafo anterior.

Losses includes damages, costs, charges, expenses, penalties, interest, fines and any other losses (including legal costs) arising as a result of claims, demands, actions, proceedings or suits by any person.

Pérdidas incluye daños, costos, cargos, desembolsos, multas, intereses, gravámenes y toda otra pérdida (incluyendo costos legales) derivada de reclamos, demandas, acciones legales, procedimientos o litigios interpuestos por cualquier persona.

Non-Disclosure Agreement means a non-disclosure agreement executed by the Supplier, in favour of Anglo American.

Acuerdo de Confidencialidad se refiere al acuerdo de confidencialidad otorgado por el Proveedor en favor de Anglo American.

Parties means Anglo American and the Supplier.

Partes se refiere a la empresa Anglo American y el Proveedor.

Password means a password issued to a User for the purpose of accessing Anglo American's eSourcing Site.

Contraseña es la contraseña asignada a un Usuario con el propósito de que pueda acceder al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

Relevant Jurisdiction means England and Wales.

Jurisdicción Aplicable se refiere a Inglaterra y Gales.

RFI means a request for information.

SDI es una solicitud de información (*Request for Information* o *RFI* en inglés).

RFP means a request for proposal.

SDP es una solicitud de propuesta (*Request for Proposal* o *RFP* en inglés).

RFQ means a request for quote.

SDC es una solicitud de cotización (*Request for Quote* o *RFQ* en inglés).

Subsidiary has the meaning given in section 1159 of the *Companies Act 2006* (UK).

Subsidiaria tiene el sentido que se da en el artículo 1159 de la Ley de Compañías (*Companies Act 2006*) del Reino Unido.

Supplier means the body corporate, entity, firm, partnership, joint venture or other organisation on whose behalf a User accesses Anglo American's eSourcing Site.

Proveedor se refiere a la persona jurídica, entidad, firma, sociedad, negocio conjunto y toda otra organización en representación de la cual el Usuario accede al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

Supplier Application Manager means an individual nominated as such by the Supplier to Anglo American and issued with a username and Password by Anglo American.

Administrador de Aplicación del Proveedor es la persona designada por el Proveedor para actuar como tal ante Anglo American, a la cual Anglo American asignará un nombre de usuario y Contraseña.

System means the computer, telecommunications and other equipment associated with Anglo American's eSourcing Site.

Sistema se refiere al computador, equipos de telecomunicaciones y de otro tipo de equipo asociado al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

Technical Co-ordination Contact means the email address notified by Anglo American to the Supplier from time to time.

Contacto de Coordinación Técnica es la dirección de correo electrónica informada por Anglo American al Proveedor periódicamente.

Technical Difficulties includes interruptions to the availability of or access to Anglo American's eSourcing Site or System for any reason, and any faults or interruptions in the internet or any equipment used to access Anglo American's eSourcing Site or System, regardless of the origin or nature or extent thereof.

Dificultades Técnicas se refiere a las interrupciones, por cualquier razón, en la disponibilidad o acceso al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, y a todo fallo e interrupción de Internet o de cualquier otro equipo usado para acceder al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, con independencia del origen, naturaleza o alcance del mismo.

User means the Supplier Application Manager and any other individual:

- (a) nominated by the Supplier to Anglo American; and
- (b) issued with a username and Password by the Supplier Application Manager through Anglo American's eSourcing Site.

Usuario se refiere al Administrador de la aplicación del proveedor y toda otra persona:

- (a) designada como tal por el Proveedor ante Anglo American; y
- (b) que tiene un nombre de usuario y Contraseña asignada por el Administrador de la aplicación del proveedor, a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

1.2 Interpretation

In this these Access Terms and Conditions, unless the contrary intention appears:

- (a) headings are for ease of reference only and do not affect the meaning of these Access Terms and Conditions;
- (b) the singular includes the plural and vice versa;
- (c) words importing a gender include other genders;
- (d) the words 'include' and 'including' are to be construed without limitation;

- (e) other grammatical forms of defined words or expressions have the corresponding meaning;
- (f) rights and obligations of natural persons apply equally to partnerships, bodies corporate, unincorporated associations and authorities;
- (g) a reference to:
 - (i) a clause, party, annexure, exhibit or schedule is a reference to a clause, party, annexure, exhibit or schedule to these Access Terms and Conditions and a reference to these Access Terms and Conditions includes any annexure, exhibit or schedule;
 - (ii) a document or agreement (including these Access Terms and Conditions) includes a reference to that document or agreement as novated, altered or replaced from time to time;
 - (iii) a party includes its executors, administrators, successors and permitted assigns;
 - (iv) a day means a period of 24 consecutive hours from midnight;
 - (v) a week means seven consecutive days commencing and ending at midnight on Sunday; and
 - (vi) a month means a calendar month;
- (h) a waiver of any provision or right under these Access Terms and Conditions:
 - (i) must be in writing signed by the party entitled to the benefit of that provision or right; and
 - (ii) is effective only to the extent set out in the written waiver; and
- (i) a rule of construction does not apply to the disadvantage of a party bound by these Access Terms and Conditions because the party was responsible for the preparation of these Access Terms and Conditions or any part of them.

1.2 Interpretación

En los presentes Términos y Condiciones de Acceso, a menos que se indique lo contrario

- (a) los encabezados tienen como único fin facilitar la consulta de estos Términos y Condiciones de Acceso, y no afectan el significado de los mismos;
- (b) el singular incluye al plural y vice versa;
- (c) las palabras que denoten genero incluyen el género masculino y femenino;
- (d) las palabras “incluye” e “incluyendo” se interpretarán sin limitación
- (e) cualquier otra forma gramatical de palabras o expresiones definidas en este instrumento tendrán el significado que se le asigne en el mismo;
- (f) los derechos y obligaciones de las personas naturales se aplican igualmente a las sociedades, personas jurídicas, sociedades de personas y a las autoridades;
- (g) una referencia a:

- (i) una cláusula, parte, anexo, apéndice o programa supone la referencia a una cláusula, parte, anexo, apéndice o programa de estos Términos y Condiciones de Acceso y la referencia a estos Términos y Condiciones de Acceso incluye todo anexo, apéndice o programa.
- (ii) un documento o acuerdo (incluyendo los presentes Términos y Condiciones de Acceso) incluye la referencia a dicho documento con sus novaciones, modificaciones o reemplazos de tiempo en tiempo.
- (iii) la categoría de parte incluye a sus albaceas, administradores, sucesores y cesionarios autorizados.
- (iv) por un día se entenderá un periodo de 24 horas consecutivas desde la medianoche;
- (v) por una semana se entenderá siete días consecutivos que comienzan y terminan la medianoche del domingo; y
- (vi) por un mes se entenderá un mes calendario;
- (h) la renuncia de cualquier disposición o derecho otorgado en estos Términos y Condiciones de Acceso:
 - (i) deberá hacerse por escrito y estar firmada por la parte a la que corresponde el beneficio o derecho derivado de dicha disposición; y
 - (ii) será efectiva sólo en el alcance descrito en la renuncia escrita; y
- (i) no se aplicará la norma de interpretación de los contratos en perjuicio de una de las partes en el caso que ésta haya sido la responsable de redactar estos Términos y Condiciones de Acceso o una parte de los mismos.

2. Supplier and Users

2. Proveedores y Usuarios

2.1 Parties

The Access Terms and Conditions constitute a legally binding agreement between the Supplier and Anglo American.

2.1 Partes

Los presentes Términos y Condiciones de Acceso constituyen un acuerdo legalmente vinculante entre el Proveedor y Anglo American.

2.2 eSourcing Events

Without limiting any provision of these Access Terms and Conditions, the Supplier agrees that by participating in an eSourcing Event it agrees to be bound by the eAuction Terms and Conditions or the Event Terms and Conditions (as the case may be).

2.2 Eventos de Abastecimiento Electrónico

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en estos Términos y Condiciones de Acceso, el Proveedor acepta que su participación en un Evento de Abastecimiento Electrónico supone su aceptación de acatar los Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica o los Términos y Condiciones de Evento (según sea el caso).

2.3 Users

The Supplier:

- (a) acknowledges that access to Anglo American's eSourcing Site is granted by Anglo American in reliance on the Supplier's representation that its Users are authorised to access Anglo American's eSourcing Site on behalf of the Supplier; and
- (b) warrants that:
 - (i) Users are authorised to access Anglo American's eSourcing Site on behalf of the Supplier;
 - (ii) the Supplier is bound by and responsible for each User's acts and omissions;
 - (iii) in using Anglo American's eSourcing Site, the Users will at all times be acting within the scope of their authority;
 - (iv) it will only grant access to Anglo American's eSourcing Site to its Users; and
 - (v) its Users are fully qualified, skilled and experienced for the purposes of participating in the eSourcing Events in which they participate.

2.3 Usuarios

El Proveedor:

- (a) acepta que el acceso al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American es otorgado por Anglo American al amparo de la representación del Proveedor de que sus Usuarios tendrán autorización para acceder al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American en representación del Proveedor; y
- (b) garantiza que:
 - (i) los Usuarios tendrán autorización a entrar al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American en representación del Proveedor;
 - (ii) el Proveedor quedará obligado y será responsable de los actos y omisiones de cada Usuario;
 - (iii) durante el uso del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, los Usuarios actuarán en todo momento dentro del Ámbito de su autoridad;
 - (iv) sólo otorgará acceso al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American a sus Usuarios; y

- (v) sus Usuarios contarán con la debida calificación, competencia y experiencia para los propósitos de la participación en los Eventos de Abastecimiento Electrónico en los cuales participan.

2.4 Compliance with Access Terms and Conditions

The Supplier shall ensure its Users comply with these Access Terms and Conditions.

2.4 Cumplimiento de los Términos y Condiciones de Acceso

El Proveedor se asegurará de que sus Usuarios acaten estos Términos y Condiciones de Acceso.

2.5 Change of Users

The Supplier must promptly notify Anglo American of any changes to the authority of any User.

2.5 Cambio de Usuarios

El Proveedor deberá notificar, a la brevedad, a Anglo American sobre cualquier cambio a la facultad de un Usuario.

3. Grant of Licence

3. Otorgamiento de Licencia

3.1 Licence to access Anglo American's eSourcing Site

Anglo American grants to the Supplier and its Users a non-exclusive non-transferrable licence to access and utilise Anglo American's eSourcing Site on the terms set out in these Access Terms and Conditions.

3.1 Licencia para acceder al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American

Anglo American otorga al Proveedor y sus Usuarios una licencia sin exclusividad, y no transferible, para acceder y usar el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American de acuerdo a los términos establecidos en estos Términos y Condiciones de Acceso.

3.2 Suspension of access and termination of license for breach

Anglo American may immediately:

- (a) deny or suspend access to Anglo American's eSourcing Site by the Supplier or any of the Supplier's Users; or
- (b) terminate the licence granted to the Supplier or any or all of the Supplier's Users to access and utilise Anglo American's eSourcing Site

if the Supplier or one of its Users breaches these Access Terms and Conditions.

3.2 Suspensión del acceso y cancelación de licencia por incumplimiento

Anglo American podrá inmediatamente:

- (a) denegar o suspender el acceso del Proveedor o sus Usuarios al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; o
- (b) cancelar la licencia otorgada al Proveedor o a uno o todos sus Usuarios para acceder y usar el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American

si el Proveedor o alguno de sus Usuarios incumplen estos Términos y Condiciones de Acceso.

3.3 Termination of licence for convenience

The licence to access and utilise Anglo American's eSourcing Site may be terminated immediately in the absolute discretion of Anglo American at any time and without reason, explanation or prior notice.

3.3 Cancelación de licencia

La licencia para acceder y usar el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American puede ser cancelada inmediatamente a entera discreción de Anglo American en cualquier momento y sin motivo, explicación o aviso previo.

4. Security and access

4. Seguridad y acceso

4.1 Security of Passwords

The Supplier:

- (a) acknowledges that Passwords are confidential, and personal to the Users to whom they are issued;
- (b) must take, and procure that its Users take, all reasonable steps to:
 - (i) keep their Passwords confidential and secure;
 - (ii) ensure their Passwords are not used by any other person; and
 - (iii) prevent any person who is not a User from accessing Anglo American's eSourcing Site;
- (c) must send an email to the Technical Co-ordination Contact if the security of a Password issued to one of its Users is, or may have been, compromised; and
- (d) must not disable or attempt to disable any protection software associated with Anglo American's eSourcing Site.

4.1 Seguridad de contraseñas

El Proveedor:

- (a) acepta que las Contraseñas son confidenciales y de uso personal de los Usuarios para los que se emiten;
- (b) deberá tomar todas las medidas razonables, y procurar que sus Usuarios también las tomen, para:
 - (i) velar por la confidencialidad y protección de sus Contraseñas;
 - (ii) asegurar que sus Contraseñas no sean usadas por cualquier otra persona; y
 - (iii) prevenir que personas que no sean Usuarios accedan al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American;
- (c) deberá enviar un correo electrónico al Contacto de Coordinación Técnica si la seguridad de una Contraseña entregada a uno de sus usuarios es o puede haber sido vulnerada; y
- (d) no deberá deshabilitar o intentar deshabilitar ningún software de protección asociado al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

4.2 Validity of Passwords

Each Password will continue in force until it is terminated by Anglo American, changed by the User or has expired automatically after the period specified by Anglo American, if any.

4.2 Validez de las contraseñas

Cada Contraseña seguirá vigente hasta que sea cancelada por Anglo American, modificada por el Usuario o haya vencido automáticamente después del periodo especificado por Anglo American, si lo hubiere.

4.3 Replacement of usernames and Passwords

Anglo American may provide replacement usernames and Passwords at any time as it thinks fit.

4.3 Reemplazo de nombres de usuario y Contraseñas

Anglo American podrá cambiar los nombres de usuario y Contraseñas en cualquier momento según lo estime conveniente.

5. Suppliers' obligations in accessing Anglo American's eSourcing Site

5. Obligaciones de los Proveedores para acceder al sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American

5.1 Information submitted

The Supplier warrants that all information submitted during the course of any eSourcing Event:

- (a) is accurate, sufficient and complete;
- (b) does not infringe the rights of any other party;
- (c) does not contain any Harmful Code; and
- (d) does not link to any other websites.

5.1 Información enviada

El Proveedor garantiza que toda la información enviada durante el curso de un Evento de Abastecimiento Electrónico:

- (a) sea veraz, suficiente y completa
- (b) no infrinja los derechos de terceros;
- (c) no contenga ningún Código Malicioso; y
- (d) no contenga enlaces a ningún otro sitio Web.

5.2 Purpose of access

The Supplier:

- (a) must only access Anglo American's eSourcing Site for the sole purpose of participating in eSourcing Events for which it is authorised by Anglo American to participate;
- (b) acknowledges that access will be in accordance with these Access Terms and Conditions, the eAuction Terms and Conditions or Event Terms and Conditions (as applicable) and any other guidelines, standards or procedures provided by Anglo American to the Supplier for the purposes of any eSourcing Event; and
- (c) must, without limiting the provisions of any Non-Disclosure Agreement, only use any confidential information it becomes aware of as a result of participation in an eSourcing Event for the purpose of participating in that eSourcing Event.

5.2 Objeto del acceso

El Proveedor:

- (a) accederá al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American con el único propósito de participar en Eventos de Abastecimiento Electrónico, para lo cual tiene autorización de participar otorgada por Anglo American;
- (b) acepta que el acceso se hará de acuerdo a estos Términos y Condiciones de Acceso, los Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica y los Términos y Condiciones de Evento (los que correspondan) y otras pautas, normas o procedimientos entregados por Anglo American al Proveedor para fines de Eventos de Abastecimiento Electrónico; y
- (c) usará, sin perjuicio de lo establecido en los Acuerdos de confidencialidad, la información confidencial a la que acceda como resultado de su participación en un Evento de Abastecimiento Electrónico, únicamente, para el fin de participar en el mismo.

5.3 Access to Anglo American's eSourcing Site

The Supplier shall not, and shall procure that its Users do not:

- (a) install, introduce or knowingly use illegal or unauthorised software or hardware in connection with access to Anglo American's eSourcing Site;
- (b) manipulate any information supplied in Anglo American's eSourcing Site in a manner that would lead to inaccurate or misleading information being displayed;
- (c) use any software, routine or device to interfere or attempt to interfere electronically or manually with the operation or functionality of the System;
- (d) use Anglo American's eSourcing Site or System in a manner that infringes or may infringe the rights of a third party;
- (e) access or attempt to access any part of Anglo American's eSourcing Site or System to which access would be denied to the Supplier and its Users by the normal operation of Anglo American's eSourcing Site or System; and
- (f) upload onto Anglo American's eSourcing Site or System any software, file, information, data or other content:
 - (i) which is harmful, obscene, defamatory or otherwise illegal;
 - (ii) which infringes any Anglo American or third party Intellectual Property Rights;
 - (iii) which adversely affects the performance or availability of Anglo American's eSourcing Site or System or any other resources or systems of the Anglo American Group;
 - (iv) which is false, fraudulent or misleading or materially misrepresents any facts;
 - (v) which would result in a breach of any obligation of confidentiality; or
 - (vi) in the case of personal data, without having obtained the informed consent of the person to whom such data relates.

5.3 Acceso al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American

El Proveedor evitará y procurará que sus Usuarios eviten:

- (a) instalar, introducir o usar deliberadamente hardware o software ilegal o no autorizado en relación con el acceso al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American;
- (b) manipular información proporcionada por el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American de manera que pueda llevar a presentar información falsa o engañosa;
- (c) usar todo software, rutina o dispositivo para interferir o intentar interferir electrónica o manualmente con la operación o funcionamiento del Sistema;
- (d) usar el Sistema o el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American de manera que infrinja o pueda infringir los derechos de terceros.
- (e) acceder o intentar acceder a toda sección del Sitio o Sistema de Abastecimiento Electrónico de Anglo American a la cual el Proveedor y sus usuarios no tengan permiso de acceso durante el funcionamiento normal del Sistema o Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; y
- (f) cargar al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American todo software, archivos, información, datos u otro contenido:
 - (i) que sea malicioso, obsceno, difamatorio o ilegal en algún sentido;
 - (ii) que contravenga los Derechos de propiedad intelectual de Anglo American o terceros;
 - (iii) que perjudique el desempeño o disponibilidad del Sistema o del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American y todo otro recurso o sistema propiedad del Grupo Anglo American;
 - (iv) que sea falso, fraudulento o engañoso, o que tergiversar materialmente los hechos;
 - (v) que derive en un incumplimiento de la obligación de confidencialidad; o
 - (vi) en el caso de datos personales, que se acceda a los mismos sin haber obtenido previamente el consentimiento informado de la persona a la que se refieren los datos.

5.4 Grant of licence

Subject to any obligations of confidentiality under the Non-Disclosure Agreement, the Supplier grants Anglo American a non-exclusive, world-wide, perpetual, irrevocable transferable and royalty free licence to use and have used any information submitted to Anglo American in the course of any eSourcing Event for any purpose.

5.4 Otorgamiento de Licencia

Sujeto a las obligaciones de confidencialidad estipuladas en el Acuerdo de Confidencialidad, el Proveedor otorga a Anglo American la autorización no exclusiva, mundial, indefinida, irrevocable y exenta del pago de regalías para usar y haber usado

toda información enviada a Anglo American en el curso de un Evento de Abastecimiento Electrónico para cualquier fin.

6. Notifications

6. Notificaciones

6.1 Breach of Access Terms and Conditions

The Supplier must notify Anglo American as soon as it becomes aware of any breach of these Access Terms and Conditions, the eAuction Terms and Conditions or the Event Terms and Conditions (as applicable) or any other guidelines, standards or procedures provided in writing by Anglo American to the Supplier for the purposes of Anglo American's eSourcing Site or participation in an eSourcing Event.

6.1 Incumplimiento de los Términos y Condiciones de Acceso

El Proveedor debe notificar a Anglo American tan pronto como detecte cualquier incumplimiento de estos Términos y Condiciones de Acceso, los Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica y los Términos y Condiciones de Evento (según corresponda) y toda otra pauta, norma o procedimiento escrito entregado por Anglo American al Proveedor para los fines de uso del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o la participación en un Evento de Abastecimiento Electrónico.

6.2 Security issues

The Supplier must notify Anglo American immediately of any:

- (a) known or suspected security incidents; or
- (b) violations or suspected violations of the Supplier's information technology systems which may impact upon Anglo American's eSourcing Site.

6.2 Problemas de Seguridad

El Proveedor debe notificar inmediatamente a Anglo American si detecta:

- (a) incidentes de seguridad, o sospecha de los mismos; o
- (b) vulneración, o sospecha de vulneración de los sistemas tecnológicos de información del Proveedor que puedan afectar al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

7. Intellectual property rights

The Supplier acknowledges and agrees that:

- (a) all Intellectual Property Rights in Anglo American's eSourcing Site and the System are owned by, or are under a licence to, Anglo American or an Anglo American Affiliate;

- (b) it and its Users will have no Intellectual Property Rights in Anglo American's eSourcing Site or the System or any rights to reproduce, adapt or modify them, save for the rights of access and use expressly provided under these Access Terms and Conditions;
- (c) it will not copy, use or mask any logo or trade mark of Anglo American which appears on Anglo American's eSourcing Site without the prior written consent of Anglo American which may be withheld in the absolute discretion of Anglo American; and
- (d) all material, documents, notices or other information issued through Anglo American's eSourcing Site is the property of Anglo American or Emptoris, as the case may be, and must only be used for the purpose of the associated eSourcing Event.

7. Derechos de Propiedad Intelectual

El Proveedor reconoce y acepta que:

- (a) todos los Derechos de Propiedad Intelectual del Sitio de Abastecimiento Electrónico y el Sistema de Anglo American son propiedad, o están bajo licencia de Anglo American o una filial de Anglo American;
- (b) él y sus Usuarios no tendrán Derecho de Propiedad Intelectual alguno sobre el Sitio de Abastecimiento Electrónico o el Sistema de Anglo American ni autorización para reproducir, adaptar o modificar dichos derechos, a excepción de los derechos de acceso y uso otorgados expresamente por estos Términos y Condiciones de Acceso;
- (c) no debe copiar, usar ni ocultar logotipos o marcas registradas de Anglo American que aparezcan en el Sitio de Abastecimiento Electrónico sin el consentimiento previo escrito de Anglo American, el cual podrá ser negado a entera discreción de Anglo American; y
- (d) todos los materiales, documentos, avisos u otra información difundida a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American es propiedad de Anglo American o Emptoris, según corresponda, y sólo debe usarse para el propósito del Evento de Abastecimiento Electrónico asociado.

8. Personal data collection

8. Recolección de datos personales

8.1 Protection of personal data

The Supplier acknowledges that Anglo American may:

- (a) collect and maintain personal data in relation to and from Users (for example their name, job title and contact details and information concerning their access to, and use of, Anglo American's eSourcing Site and the System) (**Personal Data**); and
- (b) transfer Personal Data to any country in which Anglo American or any Anglo American Affiliate does business;

- (c) have Personal Data processed in accordance with applicable data protection law, by Anglo American, Anglo American Affiliates or third parties acting on behalf of Anglo American or Anglo American Affiliates.

8.1 Protección de datos personales

El Proveedor acepta que Anglo American puede:

- (a) recolectar y mantener información personal relativa a los Usuarios (por ejemplo, su nombre, cargo, detalles de contacto y toda otra información relativa a su acceso al y uso del Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American) (**Datos Personales**); y
- (b) transferir los Datos Personales a todo país donde Anglo American o sus Asociados desarrollen sus actividades comerciales;
- (c) procesar Datos Personales en conformidad con la legislación aplicable de protección de datos, por parte de Anglo American, filiales de Anglo American o terceros que actúen en representación de Anglo American o de las filiales de Anglo American.

8.2 Use of personal data in other jurisdictions

The Supplier acknowledges that the locations where Personal Data is maintained may not afford the same level of protection to Personal Data that would apply in the Supplier's specific jurisdiction.

8.2 Uso de Datos Personales en otras jurisdicciones

El Proveedor acepta que los lugares donde se guardan los Datos Personales pueden no contar con el mismo nivel de protección de los Datos Personales que se aplicaría en la jurisdicción específica del Proveedor.

8.3 Consent from Users

The Supplier must procure that each User consents to collection, transfer and processing of their Personal Data.

8.3 Consentimiento de Usuarios

El Proveedor debe lograr que cada Usuario acceda a la recolección, transferencia y procesamiento de sus Datos Personales.

8.4 Changes to Personal Data

The Supplier must ensure that each User notifies the Supplier of any changes to the User's Personal Data and the Supplier undertakes that the Supplier will, where relevant, notify Anglo American of the same without delay.

8.4 Cambios a datos personales

El Proveedor debe asegurarse de que cada Usuario le informe sobre cualquier cambio a sus Datos Personales y se obliga a, cuando sea pertinente, notificar a la brevedad dicho cambio a Anglo American.

9. Collection of other data

9. Recolección de otros datos

9.1 Use of collection devices

The Supplier acknowledges that, in addition to its rights under clause 8, Anglo American may collect and maintain general data regarding each User's individual, and the Supplier's, access to and use of Anglo American's eSourcing Site and the System (**Usage Data**) (including by means of "cookies" and similar devices) and the Supplier consents and agrees to procure that its Users consent to the use of such devices.

9.1 Uso de herramientas de recolección de datos

El Proveedor acepta que, además de los derechos establecidos en la cláusula 8, Anglo American podrá recolectar y conservar datos generales relativos al acceso y uso de cada Usuario individual, y del Proveedor, al Sistema y al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American (**Datos de Uso**) (incluyendo el uso de "cookies" y otras herramientas similares) y el Proveedor permite y accede a procurar que sus Usuarios acepten el uso de dichas herramientas.

9.2 Use of Usage Data

Usage Data will be used for:

- (a) administering access controls, providing assistance for use of Anglo American's eSourcing Site and the System and maintaining a record of communications effected through Anglo American's eSourcing Site and the System;
- (b) monitoring usage and performance of Anglo American's eSourcing Site and the System; and
- (c) if necessary in Anglo American's opinion, improving the usefulness of Anglo American's eSourcing Site or the System to Anglo American's suppliers generally and to the Supplier in particular, including by offering additional systems and services to the Supplier.

9.2 Utilización de Datos

Los Datos de Uso se usarán para:

- (a) administrar controles de acceso, ofrecer asistencia para el uso del Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American y conservar un registro de las comunicaciones realizadas a través del Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American;
- (b) monitorear el uso y desempeño del Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; y
- (c) si fuera necesario, a opinión de Anglo American, mejorar la facilidad de uso del Sistema o del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American para los proveedores de Anglo American, en general, y para el Proveedor en particular, incluyendo la oferta de sistemas y servicios adicionales al Proveedor.

9.3 Transfer and processing of Usage Data

The Supplier acknowledges that:

- (a) Usage Data may be transferred to any country in which Anglo American or Anglo American Affiliates do business;
- (b) Usage Data may be processed in accordance with applicable data protection law by Anglo American, Anglo American Affiliates or third parties acting on behalf of Anglo American or Anglo American Affiliates including outsourcing service providers anywhere in the world; and
- (c) the locations where Usage Data is maintained may not afford the same level of protection to data that would apply in the Supplier's specific jurisdiction.

9.3 Transferencia y procesamiento de Datos

El Proveedor acepta que:

- (a) los Datos de Uso podrán ser transferidos a cualquier país donde Anglo American o Asociados de Anglo American desarrollen sus actividades comerciales;
- (b) los Datos de Uso podrán ser procesados en conformidad con la ley de protección de datos aplicable por Anglo American, las filiales de Anglo American o terceros que actúen en representación de Anglo American o sus filiales, incluyendo prestadores de servicios de *outsourcing* o internalización en cualquier parte del mundo; y
- (c) los lugares donde se guardan los Datos de Uso pueden no contar con el mismo nivel de protección que se aplicaría en la jurisdicción específica del Proveedor.

10. Limitation of liability

10. Limitación de responsabilidad

10.1 Exclusion of implied warranties

To the extent permitted by law, Anglo American excludes all implied warranties or conditions in respect of Anglo American's eSourcing Site and any eSourcing Event.

10.1 Exclusión de garantías

En la medida que lo permita la ley, Anglo American excluye todas las garantías o condiciones explícitas con respecto al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o cualquier Evento de Abastecimiento Electrónico.

10.2 No warranty

Anglo American does not in any way warrant or guarantee:

- (a) the availability of Anglo American's eSourcing Site or access to it, either before, during or after any eSourcing Event;
- (b) that Anglo American's eSourcing Site will operate continuously or without interruptions;

- (c) that Anglo American's eSourcing Site is or will be free from Harmful Code, faults or Technical Difficulties; or
- (d) the accuracy, currency or completeness of any information provided on Anglo American's eSourcing Site or in connection with any eSourcing Event.

10.2 Sin garantía

Anglo American no asegura ni garantiza en ningún caso:

- (a) la disponibilidad del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o el acceso al mismo, ya sea antes, durante o después de un Evento de Abastecimiento Electrónico;
- (b) que el sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American funcione de forma continua o sin interrupciones;
- (c) que el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American esté libre de Códigos Maliciosos, Fallos o Dificultades Técnicas.
- (d) la exactitud, actualidad o integridad de toda información proporcionada en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o en conexión con un Evento de Abastecimiento Electrónico.

10.3 Third party connections

The Supplier acknowledges and agrees that:

- (a) when using the internet or other communication media provided by third parties to connect to Anglo American's eSourcing Site or the System, the Supplier will be using media and a physical network not controlled, maintained or provided by Anglo American; and
- (b) the internet and any third party websites accessed from Anglo American's eSourcing Site or the System by hypertext link are beyond Anglo American's control and are not in any way endorsed, warranted or supported by Anglo American; and
- (c) it assumes all risk and liability of its such use of the internet and any third party websites as described in paragraphs (a) and (b).

10.3 Conexiones de terceros

El Proveedor reconoce y acepta que:

- (a) al usar Internet u otros medios de comunicación ofrecidos por terceros para conectarse al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, el Proveedor estará usando un medio y red física ajena al control, mantención y prestación de servicios por parte de Anglo American; y
- (b) el acceso a Internet o a sitios Web de terceros desde el Sistema o el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American por enlace de hipertexto están más allá del control de Anglo American y no cuentan con el aval, garantía ni apoyo de Anglo American; y
- (c) asume todos los riesgos y responsabilidades derivadas del uso de Internet y sitios Web de terceros según lo estipulado en los párrafos (a) y (b).

10.4 Other Supplier information

Anglo American shall have no liability to the Supplier in respect of any information that is uploaded to Anglo American's eSourcing Site or the System by any other supplier of Anglo American.

10.4 Otra información del Proveedor

Anglo American no tendrá responsabilidad alguna frente al Proveedor respecto a la información subida por otros proveedores de Anglo American al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

10.5 Release by Suppliers

The Supplier releases Anglo American, its employees, agents and contractors (including Emptoris) from all claims (whether under the law of tort, contract or otherwise) arising from or in connection with:

- (a) any Technical Difficulty affecting access to Anglo American's eSourcing Site or System including any Technical Difficulty affecting any eSourcing Event, whether occurring before, during or after the eSourcing Event;
- (b) any information provided by Anglo American through Anglo American's eSourcing Site including as part of any eSourcing Event (including due to incompleteness, errors, discrepancies or any other inadequacy);
- (c) Anglo American making any decisions and exercising any discretions conferred on it by these Access Terms and Conditions, the eAuction Terms and Conditions, the Event Terms and Conditions or any other document applicable to any eSourcing Event;
- (d) any costs, expenses or liabilities incurred by the Supplier in accessing or using Anglo American's eSourcing Site or participating in any eSourcing Event.

10.5 Liberación por parte de los Proveedores

El Proveedor libera a Anglo American, sus empleados, agentes y contratistas (incluyendo Emptoris) de todas las demandas (ya sea según el derecho de responsabilidad civil, contractual u otro) derivadas de o en relación a:

- (a) toda Dificultad Técnica que afecte el acceso al Sistema o al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, incluyendo toda Dificultad Técnica que afecte al Evento de Abastecimiento Electrónico, antes, durante o después del mismo;
- (b) toda información entregada por Anglo American a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, incluyendo la información que forma parte de un Evento de Abastecimiento Electrónico (incluyendo información incompleta, errores, discrepancias y otras insuficiencias);
- (c) la toma de decisiones por parte de Anglo American y el ejercicio de las directrices otorgadas a éste por estos Términos y Condiciones de Acceso, los Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica y los Términos y Condiciones de Evento, así como por todo otro documento aplicable a un Evento de Abastecimiento Electrónico;

- (d) todo costo, gasto o deuda incurrida por el Proveedor durante el acceso o uso del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o durante la participación en cualquier Evento de Abastecimiento Electrónico.

10.6 Exclusion of economic and consequential loss

Anglo American is not liable to the Supplier for any loss of production, use or business, loss of actual or anticipated profits, loss of income, revenue or anticipated savings, loss of contracts (present or future), loss of data or loss of goodwill or reputation or for any special, indirect or consequential loss arising out of or in connection with the Supplier's use of Anglo American's eSourcing Site or participation in any eSourcing Event.

10.6 Exclusión de pérdida económica y eventual

Anglo American no responderá al Proveedor por pérdidas de producción, uso o negocio, pérdida de utilidades reales o previstas, pérdida de renta, ingresos o ahorros previstos, pérdida de contratos (presente o futura), pérdida de datos o daño en su reputación o buena fe ni por cualquier daño especial, indirecto o eventual derivado o en conexión con el uso por parte del Proveedor del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o de su participación en cualquier Evento de Abastecimiento Electrónico o en relación a éstos.

10.7 Exclusion of EC Directive provisions

The parties agree that regulations 9(1), 9(2) and 11(1) of the *Electronic Commerce (EC Directive) Regulations 2002* shall not apply in relation to Anglo American's eSourcing Site or participation in any eSourcing Event.

10.7 Exclusión de las disposiciones de la directiva de la Comunidad Europea

Las partes aceptan que las disposiciones 9(1), 9(2) y 11(1) de la *Normativa de comercio electrónico (Directiva CE) 2002* no se aplicarán al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o a la participación en todo Evento de Abastecimiento Electrónico.

11. Changes to Anglo American's eSourcing Site or System

11. Cambios al Sistema o Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American

11.1 Changes to functionality

The functionality of each element of Anglo American's eSourcing Site and System may be added to, amended or withdrawn and new elements introduced by Anglo American in its complete discretion from time to time (each a **Change**).

11.1 Cambios en la funcionalidad

La funcionalidad de cada elemento del Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American podrá ser añadida, modificada o eliminada y Anglo American podrá introducir nuevos elementos a su entera discreción periódicamente (cada uno es un Cambio).

11.2 Notice of Changes

Prior to any Change, Anglo American may, in its absolute discretion, notify the Supplier of such Change.

11.2 Notificación de Cambios

Antes de cada Cambio, Anglo American podrá, a su entera discreción, informar al Proveedor de dicho Cambio.

11.3 Discontinued Access

The Supplier will not be entitled to continue to access any element of Anglo American's eSourcing Site or System which has been withdrawn by Anglo American as a result of a Change.

11.3 Acceso interrumpido

El Proveedor no tendrá derecho a continuar accediendo a un elemento del Sistema o Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American que haya sido eliminado por Anglo American como resultado de un Cambio.

11.4 Acceptance of Changes

The Supplier's continued accessing and use of Anglo American's eSourcing Site and the System after notification of a Change shall constitute the Supplier's agreement to the Change.

11.4 Aceptación de cambios

El acceso y uso continuo al Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American por parte del Proveedor después de la notificación del Cambio supondrá la aceptación del Proveedor a dicho cambio.

12. Amendment to Access Terms and Conditions

12. Modificación del Acuerdo

12.1 Variation in Anglo American's discretion

Anglo American, in its absolute discretion, may vary, amend or change these Access Terms and Conditions, (**Amendment to Access Terms and Conditions**) at any time.

12.1 Modificación discrecional de Anglo American

Anglo American, a su entera discreción, puede variar, modificar o cambiar estos Términos y Condiciones de Acceso (**Modificación del Acuerdo**) en cualquier momento.

12.2 Effect of change

Anglo American will notify Suppliers of any Amendment to Access Terms and Conditions by:

- (a) posting the amended Access Terms and Conditions on Anglo American's eSourcing Site; or
- (b) by any other method Anglo American determines,

and the Supplier's continued accessing and use of Anglo American's eSourcing Site by the Supplier after notification of an Amendment to Access Terms and Conditions shall constitute the Supplier's agreement to the Amendment to Access Terms and Conditions.

12.2 Efecto del cambio

Anglo American notificará a los Proveedores sobre cualquier Modificación del Acuerdo:

- (a) mediante la publicación de los Términos y Condiciones de Acceso enmendados en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; o
- (b) mediante cualquier otro método que Anglo American determine

y el acceso y uso continuo del Proveedor al Sistema y Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, con posterioridad a la notificación de Modificación del Acuerdo, supondrá la aceptación del Proveedor a dicha modificación.

13. Notices

13. Notificaciones

13.1 Service of notices

A notice, demand, consent, approval or communication under these Access Terms and Conditions (**Notice**) must be sent by email to the email address:

- (a) in the case of Anglo American, the email address of the company secretary of Anglo American as notified by Anglo American from time to time; and
- (b) in the case of a Supplier to the email address registered for the Supplier Application Manager through Anglo American's eSourcing Site.

13.1 Entrega de notificaciones

Toda notificación, petición, consentimiento, aceptación o comunicación de acuerdo a lo estipulado por estos Términos y Condiciones de Acceso (**Notificación**) deberán enviarse por correo electrónico a la siguiente dirección de correo electrónico:

- (a) en caso de Anglo American, a la dirección de correo electrónico del secretario corporativo de Anglo American que se informará periódicamente; y
- (b) en el caso del Proveedor, a la dirección de correo electrónico registrada por el Administrador de Aplicación del Proveedor a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

13.2 Effective on receipt

Provided the sender uses the recipient's correct address for the service of Notices as determined under clause 13.1, a Notice given under clause 13.1 is deemed to have been received:

- (a) if sent on a Business Day, on dispatch of the email by the sender; or
- (b) if sent on a day other than a Business Day, on the next Business Day,

unless the sender's server indicates a malfunction or error in transmission or the recipient immediately notifies the sender of an incomplete transmission.

13.2 Efectividad de la recepción

Siempre que el remitente use la dirección de correo electrónico correcta del recipiente para la entrega de Notificaciones, y de acuerdo a lo estipulado en la cláusula 13.1, se considerará recibida la Notificación en conformidad con dicha cláusula:

- (a) si se envía en un Día Hábil, al momento del envío del correo electrónico por parte del remitente; o
- (b) si se envía en un feriado, al siguiente Día Hábil.

a menos que el servidor del remitente indique un problema o error en la transmisión o que el recipiente avise inmediatamente al remitente de la interrupción en la transmisión.

14. Confidentiality

Without limiting the obligations of a Supplier under a Non-Disclosure Agreement:

- (a) all aspects of an eSourcing Event (including a Supplier's participation in the eSourcing Event, and the terms of these Access Terms and Conditions); and
- (b) any information made available to Suppliers in relation to an eSourcing Event, Anglo American's eSourcing Site or otherwise,

are strictly confidential and, except for the purpose of participating in the eSourcing Event in accordance with the eAuction Terms and Conditions or the Event Terms and Conditions (as the case may be) must not be, without the prior written consent of Anglo American:

- (c) copied or used; or
- (d) supplied to any third party.

14. Confidencialidad

Sin perjuicio de las obligaciones del Proveedor en conformidad con el Acuerdo de Confidencialidad;

- (a) todos los aspectos de un Evento de Abastecimiento Electrónico (incluyendo la participación del Proveedor en el Evento de Abastecimiento Electrónico, y los contenidos de estos Términos y Condiciones de Acceso); y
- (b) toda información entregada a los Proveedores en relación a un Evento de Abastecimiento Electrónico, el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American u otro,

serán estrictamente confidenciales y, excepto para el fin de participar en el Evento de Abastecimiento Electrónico, en conformidad con los Términos y Condiciones de la Licitación Electrónica y los Términos y Condiciones de Evento (según corresponda), será necesario el consentimiento escrito previo de Anglo American para:

- (c) copiar o usar dicha información; o
- (d) revelar dicha información a terceros.

15. Dispute Resolution

15. Resolución de Controversias

15.1 Precondition

Unless otherwise expressly stipulated in these Access Terms and Conditions, a Party must not commence court proceedings (except proceedings seeking urgent interim relief) in respect of any dispute under, or in connection with, these Access Terms and Conditions (**Dispute**) unless it has complied with this clause 15.

15.1 Condición Previa

A menos que se estipule expresamente lo contrario en estos Términos y Condiciones de Acceso, las Partes no podrán interponer acciones judiciales (excepto acciones solicitando medidas cautelares urgentes) respecto a cualquier Controversia de acuerdo o en relación a estos Términos y Condiciones de Acceso (**Controversia**) a menos que se haya cumplido esta cláusula 15.

15.2 No Relief from Obligations

Despite the existence of a Dispute each Party must continue to perform its obligations under these Access Terms and Conditions pending the determination of a Dispute under this clause 15.

15.2 Cumplimiento de obligaciones

A pesar de la existencia de una Controversia, cada Parte debe continuar cumpliendo sus obligaciones en conformidad con estos Términos y Condiciones de Acceso, en espera de la resolución de dicha Controversia de acuerdo a esta cláusula.

15.3 Notice of Dispute

- (a) A Party claiming that a Dispute has arisen under these Access Terms and Conditions must give a notice describing the nature of the Dispute (**'Notice of Dispute'**) to the other Party as soon as practicable after the Dispute arose.
- (b) Nominated representatives of each Party must meet and negotiate in good faith (but having regard to their respective Party's commercial interests) to discuss and attempt to resolve the Dispute.
- (c) If the Nominated Representatives are unable to resolve the Dispute within 20 Business Days after receipt of the Notice of Dispute, senior members of

management of the Parties must meet and negotiate in good faith (but having regard to the respective party's commercial interests) to discuss and attempt to resolve the Dispute.

15.3 Notificación de Controversia

- (a) La Parte afectada por una Controversia de acuerdo a estos Términos y Condiciones de Acceso deberá enviar una notificación que describa la naturaleza de dicha Controversia ("**Notificación de Controversia**") a la otra Parte tan pronto como sea factible después de que haya surgido dicha Controversia.
- (b) Los representantes designados por cada Parte deberán reunirse y negociar de buena fe ((teniendo en consideración los intereses comerciales de las respectivas Partes) para discutir e intentar resolver la Controversia.
- (c) Si los Representantes Designados son incapaces de resolver la Controversia en el plazo de 20 Días Hábiles después de la recepción de la Notificación de Controversia, miembros de la alta gerencia de las Partes deberán reunirse y negociar de buena fe ((teniendo en consideración los intereses comerciales de cada Parte) para discutir e intentar resolver dicha Controversia.

15.4 Arbitration

If the Parties are unable to resolve the Dispute within 30 Business Days following the receipt of a Notice of Dispute under clause 15.3 (a), the Dispute must be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce, and shall be finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause 15.4 subject to:

- (a) any amendments agreed by the Parties; and
- (b) the following rules which shall take precedence over the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce:
 - (i) there must be one arbitrator (who shall be appointed by the President of the International Chamber of Commerce or their nominee, and who shall be independent of the Parties);
 - (ii) the language of the arbitration must be English; and
 - (iii) the place of arbitration must be London, England.

The decision of the arbitrator shall be final and binding on the Parties.

15.4 Arbitraje

Si las partes no pueden resolver la Controversia dentro de 30 Días Hábiles desde la recepción de la Notificación de Controversia de acuerdo a la cláusula 15.3(a), la Controversia se enviará al Tribunal Internacional de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, y será resuelta definitivamente mediante arbitraje en conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, cuyas reglas forman parte de este acuerdo por referencia en esta cláusula 15.4 sujeto a;

- (a) toda modificación aceptada por las Partes; y

- (c) las siguientes reglas que tendrán preferencia sobre las Normas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio:
 - (i) debe participar un Árbitro (que será nombrado por el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio o la persona designada, y que deberá ser independiente de las Partes);
 - (ii) el idioma del arbitraje será el inglés; y
 - (iii) el lugar del arbitraje será Londres, Inglaterra.

La decisión del Árbitro será definitiva y de cumplimiento obligatorio para las Partes.

16. General

16. General

16.1 Nature of the Access Terms and Conditions

Unless otherwise expressly stated, nothing contained in these Access Terms and Conditions constitutes or creates:

- (a) a contract, including a collateral contract, or any contractual term between Anglo American and any other party (including a Supplier) for the supply of goods, services or works to Anglo American; or
- (b) any representation by or on behalf of Anglo American.

16.1 Naturaleza del acuerdo

Excepto cuando se indique lo contrario, nada contenido en estos Términos y Condiciones de Acceso constituye o crea:

- (a) un contrato, incluyendo un contrato colateral, o un término contractual entre Anglo American y cualquier otra parte para la adquisición por parte de Anglo American de bienes, servicios o trabajos; o
- (b) toda representación por parte de Anglo American o en nombre de éste.

16.2 Governing law and Jurisdiction

These Access Terms and Conditions are governed by and must be construed and enforced in accordance with the laws of the Relevant Jurisdiction and the parties unconditionally submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the Relevant Jurisdiction (and courts of appeal from them).

16.2 Ley aplicable y jurisdicción

Estos Términos y Condiciones de Acceso serán regulados, interpretados y aplicados de acuerdo con las leyes de la Jurisdicción Aplicable y las partes se comprometen incondicionalmente a la jurisdicción no exclusiva de los tribunales de la Jurisdicción Aplicable (y a sus cortes de apelaciones).

16.3 Prevailing language

These Access Terms and Conditions are written in English and Spanish only to facilitate their understanding by non English speaking persons. In case of any conflict between the English and Spanish texts regarding the interpretation, application and effect of these Access Terms and Conditions, the conflict will be resolved using the English text, which shall rule and govern these Access Terms and Conditions.

16.3 Idioma predominante

Estos Términos y Condiciones de acceso están escritos en Inglés y Español sólo para facilitar su comprensión por parte de personas que no hablan Inglés. En caso de cualquier conflicto entre los textos en Inglés y en español con respecto a la interpretación, aplicación y efectos de estos Términos y Condiciones de Acceso, el conflicto será resuelto usando el texto en Inglés, idioma que regula y gobierna estos Términos y Condiciones de Acceso.